

Marie-Louise Nabholz-Kartaschoff

Persische Textilien
Die Sammlung Ramezani

Persian Textiles
The Ramezani Family Collection

Marie-Louise Nabholz-Kartaschoff

Persische Textilien

Die Sammlung Ramezani

Persian Textiles

The Ramezani Family Collection

VERLAG ANTON PUSTET



Dedicated to the late Mr. Nasser Ramezani

Inhalt

Vorwort	9
Einleitung	11
Zar-baft – Golden glänzende Seidenstoffe	17
Termeh – Fein gemusterte Gewebe aus Wolle	35
Pateh-duzi – Stickereien aus Kerman	49
Rasht-duzi – Patchworkstickereien aus Rasht	67
Dara'i – Seidene Kettikat-Stoffe	97
Qalamkar – Gedruckte Ornamente und gemalte Geschichten	103
Stammestextilien aus Persien und Zentralasien	119
Bachtiari	120
Belutschen	122
Khordi (Kurden)	126
Shasavan	130
Tekke-Turkmenen	136
Suzani-Stickereien aus Usbekistan	146
Literaturverzeichnis	153
Bildnachweis	155
Kurzbiographie Marie-Louise Nabholz-Kartaschoff	156

Contents

Preface	9
Introduction	11
Zar-baft—Shiny Golden Silk Fabrics	17
Termeh—Finely-Patterned Wool Weaves	35
Pateh-duzi—Embroideries from Kerman	49
Rasht-duzi—Patchwork Embroideries from Rasht	67
Dara’i—Silk Warp Ikat Fabrics	97
Qalamkar—Printed Ornaments and Painted Stories	103
Tribal Textiles from Persia and Central Asia	119
Bakhtiari	120
Baloch	122
Khordi (Kurds)	126
Shasavan	130
Tekke-Turkmen	136
Suzanis from Uzbekistan	146
Bibliography	153
Photo credits	155
Short Biography Marie-Louise Nabholz-Kartaschoff	156

Vorwort

Preface

Textilien gehören zu den ältesten Erzeugnissen, die der Mensch erschuf. Sie dienten nicht nur dem Schutz vor Kälte und Hitze, sondern oft auch als Identitätsmerkmal gewisser Bevölkerungsgruppen oder als Kennzeichen einer bestimmten sozialen Stellung. Kunstvolle Formen waren stets ein Privileg des Adels, der reichen Bevölkerungsschichten und der offiziellen Würdenträger.

Geboren in einer Familie, deren Tätigkeitsschwerpunkt im internationalen Handel mit handgeknüpften Teppichen, Kelims und Textilien lag, durfte ich bereits während meiner Kindheit schon manchem eindrucksvollen Textil begegnen. Die Beobachtung dieser einzigartigen Werkstücke war für mich ein Antrieb, die Kultur und Geschichte dahinter genauer zu hinterfragen. Nach meinem Studium wurde ich von meinem Vater ermutigt, im Teppichhandel tätig zu werden. In dieser Zeit hatte ich die Möglichkeit, verschiedene Länder zu bereisen, deren Kulturen zu erforschen sowie deren Methoden der Textilverarbeitung kennenzulernen. Als besonders reizvoll empfand ich die Handstickerei. Diese Faszination forderte mich dazu auf, neben antiken Knüpfteppichen und Kelims auch Textilien aus verschiedenen Ländern für unsere Familie zu sammeln, um meine Leidenschaft sowie mein Wissen in diesem Bereich zu erweitern. Aus diesem Interesse heraus eröffnete sich für mich

Textiles are among the oldest products that man has created. Not only did they enable people to protect themselves from cold and heat; they also served as identity markers for certain population groups or as indications of a particular social status. Elaborate forms were a privilege of the aristocracy, the wealthier classes, and dignitaries.

Since I was born into a family which was engaged in international trade with hand-knotted carpets, kilims, and textiles, I came across many impressive textiles during my childhood. My acquaintanceship with these unique workpieces motivated me to learn more about their cultural and historical background. After my studies, my father encouraged me to take an active part in the carpet trade. This activity gave me the possibility to travel to various countries, to explore their cultures, and to get to know the techniques of textile manufacture. I found hand embroidery particularly captivating. This fascination also led me to begin to collect textiles as well as antique knotted carpets and kilims from various countries for our family. That enabled me to expand my knowledge of these textiles, which I did with great passion. Later on, I was able to acquire a textile collection from a Persian family. Since then, I have been collecting workpieces from the Orient, especially from Persia.

auch die Möglichkeit, die Textilsammlung einer persischen Familie zu übernehmen. Seither sammle ich Werkstücke aus dem Orient, insbesondere aus Persien.

Als ich im Jahre 2005 die Ausstellung „Pfauen, Blüten und Zypressen“ im Museum Rietberg Zürich besuchte, konnte ich Bekanntschaft mit deren Kuratoren Marie-Louise Nabholz-Kartaschoff und Axel Langer schließen. Das ermutigte mich, meine Leidenschaft für alte persische Textilien weiterzuverfolgen sowie meine Sammlung zu erweitern. In der Folge entstanden mein Wunsch sowie die Möglichkeit, einen Teil unserer Sammlung zu publizieren, um auch anderen Interessenten einen Einblick in die Meisterwerke persischer Textilkunst zu ermöglichen.

An dieser Stelle möchte ich das Buch meinem verstorbenen Vater widmen, der mich stets auf meinem Weg begleitet und durch sein vertieftes Wissen in mir das Interesse für antike Textilien erweckt hat. Sein Engagement bei der Arbeit sowie seine Großzügigkeit gegenüber Mitarbeitern der ganzen Branche wird uns allen lange in guter Erinnerung bleiben. Bedanken möchte ich mich auch bei meiner Familie, meinen Mitarbeitern bei Ramezani (London) und Ramezani (Teheran) sowie dem Museum Rietberg und Axel Langer, Kurator für die Kunst des Nahen Ostens, das heißt allen denjenigen, die mich während dieser Zeit unterstützt und begleitet haben. Auch die große Unterstützung und das Engagement von Abolfazl Ramezani, CEO von Ramezani (London) seit Beginn dieses Projekts waren sehr wertvoll. Besonders würdigen möchte ich auch Philippe Bodingers, François Olliviers und Hedyeh Rahimimaneshs wunderschöne Aufnahmen der Textilien in diesem Buch und die Hilfe von Koorosh Madani bei der Bildbearbeitung.

Nicht zuletzt möchte ich noch einen ganz besonderen Dank an Marie-Louise Nabholz-Kartaschoff richten, die für das Konzept und sämtliche Texte dieser Publikation zuständig war.

Hossein Ramezani

While visiting the exhibition “Pfauen, Blüten und Zypressen” (“Peacocks, Blossoms and Cypresses”) in the Museum Rietberg Zurich, I became acquainted with the curators Marie-Louise Nabholz-Kartaschoff and Axel Langer. The contact with them encouraged me to pursue my passion for old Persian textiles, as well as to enlarge my collection. Subsequently, I felt the wish to publish a part of our collection, in order to give others insight into the masterpieces of Persian textile art.

I would like to dedicate this book to my late father, who always supported me in all of my endeavours. His in-depth knowledge stirred my interest in antique textiles. His commitment to his work, as well as his generosity toward his employees in all areas of the industry, left a lasting impression on all of us.

Finally, I would also like to thank my family, my colleagues at Ramezani (London) and Ramezani (Tehran), as well as the Museum Rietberg and Axel Langer, the curator for Near Eastern art, who assisted us during this time. The comprehensive support and incredible help and commitment of Abolfazl Ramezani, CEO of Ramezani (London), also proved to be very valuable right from the beginning of this project. I also highly appreciate the beautiful photos of Philippe Bodinger, François Ollivier and Hedyeh Rahimimanesh in this book as well as Koorosh Madani’s help in editing the pictures.

Last but not least, I would like to extend my heartfelt gratitude to Marie-Louise Nabholz-Kartaschoff, who was responsible for the concept of and all of the texts in this publication.

Hossein Ramezani

Einleitung

Introduction

Die Wurzeln meiner Bewunderung für die persische Kultur und ihre vielfältigen Textiltraditionen reichen weit in meine Vergangenheit zurück – bis ins Jahr 1961, als ich mit einem jungen Kunsthistoriker und einem Kunstmaler-Ehepaar auf dem Weg von Basel bis nach Indien auf abenteuerlicher Fahrt in einem 2CV *Sahara* kreuz und quer durch Iran reiste. Damals habe ich viele Facetten dieses beeindruckenden Landes erlebt – von der Großstadt Teheran mit ihrem erdrückenden Verkehr, ihrem Kontrast von Luxusvillen und Armenquartieren und einem Teehaus mit Wasserpfeifenrauchern und einem Märchenerzähler mitten in der Altstadt. Oder Isfahan mit seinen Juwelen islamischer Architektur und dem lebendigen Bazar mit *qalamkar*-Druckern, atemberaubenden Landschaften und antiken Stätten wie Persepolis oder Naqsh-e Rostam, um nur einige wenige Orte zu nennen. Nicht zu vergessen die Gastfreundschaft in kleinen Dörfern, das Übernachten in ehemaligen Karawansereien gemeinsam mit Buschauffeuren, im Zelt oder unter freiem Himmel.

Später übernahm ich dann die Betreuung persischer Textilien im Museum der Kulturen Basel, jenes nicht unbedeutenden Teils seiner riesigen, international berühmten Textilsammlung. Im Jahre 1984 folgte die Begegnung mit dem Bildhauer, Teppich- und Textilexperten Parviz Tanavoli, dem ich viel Inspiration

The roots of my admiration for the Persian culture and its many-faceted textile traditions go far back into my past. In 1961, I travelled from Basle to India in a Citroën 2CV *Sahara*. I drove the length and breadth of Iran together with a young art historian and an artist couple. On that occasion, I witnessed many facets of this impressive country—the metropolis Tehran with its stifling traffic, its luxurious mansions, and its quarters where the poorest of the poor are at home, its teahouses with shisha smokers and storytellers. I marvelled at Isfahan with its jewels of Islamic architecture and its vibrant bazaar with *qalamkar* printing workshops, saw stunning scenery and visited ancient sites such as Persepolis and Naqsh-e Rostam, to name but a few. I experienced hospitality in small villages, stayed overnight with bus drivers in former caravanserais, slept in my tent or under the stars.

Later on, I assumed the curatorship of the Persian textiles in the Museum der Kulturen in Basel, which constitute a significant part of its huge, internationally renowned textile collection. In 1984, I got to know the Iranian sculptor and textile expert Parviz Tanavoli, to whom I owe infinite inspiration and knowledge of the Persian textile culture. Later on, I organized several museum exhibitions, such as “Suzanis”, “Khordjin—Woven Bags of the Shasavan”, “Kilims

und Wissen über die persische Textilkultur verdanke. In der Folge organisierte ich mehrere Ausstellungen im Museum – „Suzanis“, „Khordjin – gewebte Taschen der Shasavan“, „Kelims aus Iran“ – und 1994 als Höhepunkt „Von Liebe, Macht und Mystik: persische Bildteppiche erzählen Geschichten“ aus der Sammlung Tanavoli. Eine weitere reiche Erfahrung schließlich wurde die Ausstellung „Pfauen, Blüten und Zypressen“ im Jahr 2005 im Museum Rietberg Zürich, in fruchtbarer Zusammenarbeit mit Axel Langer. Bei dieser Gelegenheit lernte ich Hossein Ramezani kennen und freue mich nun, mit der Bearbeitung der Sammlung seiner Familie erneut in die faszinierende Welt persischer Textilien des 19. und frühen 20. Jahrhunderts eintauchen zu können.

Die komplexe historische Situation zur Zeit der Qajaren-Dynastie darzustellen würde den Rahmen dieser Publikation sprengen. Den Lesern seien deshalb die auf kurze und verständliche Weise hervorragend zusammengefassten Beiträge von Axel Langer in der Begleitpublikation zur Ausstellung „Pfauen, Blüten und Zypressen“ empfohlen (s. Literaturverzeichnis S. 154). Über die Rolle und den Gebrauch von bestimmten Textilien hingegen finden sich in den Kommentaren zu den abgebildeten Stücken zusätzliche Erläuterungen.

from Iran” and in 1994, as a highlight, “Love, Power and Mysticism—Pictorial Carpets tell Stories”, with rugs from the Tanavoli collection. Another enriching experience was the exhibition “Peacocks, Blossoms and Cypresses” (2005) in the Museum Rietberg Zurich, which I curated in fruitful collaboration with Axel Langer. On this occasion, I made the acquaintance of Hossein Ramezani. Now, I am very pleased to be able to study and work with the collection of his family, and thereby to once again immerse myself into the fascinating world of Persian textiles of the 19th and early 20th centuries.

A presentation of the complex historical situation during the Qajar period would go far beyond the scope of this book. To gain insight into that epoch, we recommend the short and readily comprehensible introductory chapters authored by Axel Langer in the publication accompanying the exhibition “Peacocks, Blossoms and Cypresses” (see bibliography, p. 154). The texts commenting on the illustrated examples will help to clarify the role they played and their usage.



9

Höfisches Frauenröckchen *shaliteh*

L. 32 cm, Umfang Taille 60 cm, Saum 260 cm
Isfahan oder möglicherweise Import aus
Europa, nach 1873

Seide, Goldfaden, Saum mit Goldspitze besetzt
Inv. Nr. 058

9

Courtly women's skirt *shaliteh*

L. 32 cm, circumference waist 60 cm, hem 260 cm
Isfahan or possibly imported from Europe,
after 1873

Silk, gold thread, hem trimmed with gold lace
Inv.no. 058



Rasht-duzi

Patchworkstickereien aus Rasht

Rasht-duzi

Patchwork Embroideries from Rasht

Der Begriff *pateh-duzi* hängt zusammen mit dem Wort *patu* für „Wolldecke“. Kerman war ja berühmt für seine verschiedenen Sorten aus der Unterwolle einer speziellen Rasse von Ziegen, insbesondere für die allerfeinste weiße Qualität *kork*. In großen Mengen wurde dieses gesuchte Rohmaterial auch exportiert.

Der Stil von Stickereien aus Kerman mit ihren mehrfachen Bordüren, zentralen Medaillons, Palmetten, Blattranken, Blumenmustern und *boteh*-Formen erinnert stark an Dessins von dortigen *termeh*-Stoffen. Sie sind in einer Vielzahl von kontrastierenden Farben mit feinem Wollgarn oder Seidenfäden in Stiel-, Platt-, Schräg- und Vorstichen ausgeführt, meist auf gröberen, ziegel- bis dunkelroten Wollstoffen in Köperbindung.

The term *pateh-duzi* is related to the word *patu*, which means “woollen cover”. In fact, Kerman was famous for producing different varieties of such covers from the bottom wool of a certain breed of goat, and especially for ones made of *kork*, the finest grade of white wool. This kind of wool was in great demand; large quantities of it were exported.

With its multiple borders, central medallions, palmettes, leaf tendrils, blossoms, and *boteh* motifs, the Kerman embroidery style strongly reminds us of *termeh* designs of the same region. The embroideries are realized with stem, flat, satin and running stitches using fine wool yarn or silk threads of many different colours. Usually, the base is a coarser twill weave in brick- or dark-red shades.



Ausschnitt aus Kerman-Stickerei mit Woll- und Seidengarn auf ziegelrotem Wollstoff in deutlich erkennbarer Köperbindung [24]

Detail of Kerman embroidery with wool and silk yarn on brick-red woollen fabric, clearly-recognizable twill weave [24]



Detail aus [40]: Begegnung Leila
und Madschnun in der Wüste
zwischen wilden Tieren
(s. Inschrift)

Detail of [40]: Layla and Majnun
in the desert amidst wild animals
(see inscription)



Detail mit gestickter Inschrift
über Leilas Arm [40]

Detail with embroidered inscrip-
tion above Layla's arm [40]

لیلی و مجنون

Leila und Madsch[n]un

Layla and Maj[n]un

Suzani-Stickereien aus Usbekistan

Der Begriff „Suzani“ leitet sich her vom persischen Wort *suzan*, „Nadel“. *Suzani* bedeutet „Nadelarbeit“. Im weitesten Sinne wird der Begriff häufig für alle Arten von zentralasiatischen Stickereien verwendet, doch eigentlich bezeichnet man damit nur großformatige Behänge und Decken, die üblicherweise städtischen tadschikischen Bewohnern zugeschrieben werden.

Bis zur russischen Eroberung bildeten Tadschiken neben Usbeken die größte Bevölkerungsgruppe in den Städten der zentralasiatischen Emirate. Die russische Annexion in den 1860er-Jahren und die Aufteilung Zentralasiens in sowjetische Volksrepubliken in den 1920er-Jahren hatten dramatische Vertreibungen und Umsiedlungen einzelner Gruppen zur Folge. Erst 1991 wurde Usbekistan unabhängig.

Buchara war im 19. Jahrhundert das wohl bedeutendste und wirtschaftlich aktivste Emirat dieser Region. Ein bedeutender Teil des textilen Gewerbes und Handels lag in den Händen sesshafter tadschikischer Händler und Handwerker.

Suzanis from Uzbekistan

The term “Suzani” is derived from the Persian word *suzan*, that is “needle”; *suzani* means “needlework”. In the broad sense, this word is often used to designate all kinds of Central Asian embroideries, but in the narrower sense it only applies to the large embroidered hangings and covers which are commonly attributed to urban Tajik population groups. Until the Russian occupation, the Tajiks were the largest non-Uzbek ethnic group in the towns of the Central Asian emirates. The Russian takeover in the 1860s and the division of Central Asia into the Soviet people’s republics in the 1920s led to the dramatic expulsion and relocation of particular groups. Uzbekistan did not gain independence until 1991.

In the 19th century, Bukhara was probably the most important and economically most active emirate in this area. A significant part of the textile crafts and trade was in the hands of its Tajik inhabitants.



Detail Suzani aus Buchara [65]

Detail of Suzani from Bukhara [65]

Bildnachweis

Photo credits

Museum Rietberg Zürich, Sammlung Emil Alpiger: S. 16, 34, 48, 56, 66, 90, 96
Bernisches Historisches Museum: Sammlung H. Moser-Charlottenfels: S. 30, 72
Victoria and Albert Museum, London: S. 80 unten rechts
Bank Melli, Tehran: S. 76, 126
Affentranger, Jörg: S. 122, 123, 128
Aichhorn, Ferdinand: S. 97
Khosrowshahi, Maryam: S. 44
Auth, Stefan/alamy: 112 unten
Landolt-Tüller, Annette und Hermann: S. 102, 104, 106
Ollivier, François: S. 120
Rahimimanesh, Hedyeh: S. 19
Ramezani, Hossein: S. 5, 38, 144
Riahi, Iran und Sadegh: S. 100
Scherl/Süddeutsche Zeitung Photo: S. 114
Thompson, Jon: S. 118
Flagge: ©dovla982/shutterstock.com
Karte Vorsatz: ©Rainer Lesniewski/shutterstock.com
Karte Nachsatz: ©dikobraziy/shutterstock.com

Kurzbiographie

Short Biography

Marie-Louise Nabholz-Kartaschoff

Geboren 1939, Dr. phil. in Ethnologie an der Universität Basel. Leitete von 1968 bis 2003 die Abteilung Asiatische Textilien am Museum der Kulturen Basel, betreute dessen bedeutende Sammlungsbestände, organisierte Ausstellungen, führte Feldforschungen in Mallorca, Südchina, Thailand, Indien und Indonesien durch und verfasste viele Publikationen zu verschiedenen Textilthemen. Heute arbeitet sie als externe Ausstellungskuratorin, Referentin und Expertin für asiatische Textilien.

Marie-Louise Nabholz-Kartaschoff

Born in 1939, Dr. phil. in ethnology from Basle University. From 1968 until 2003, she led the Department of Asian Textiles of the Museum der Kulturen in Basel. She was responsible for the custodial care of its eminent collections, organized exhibitions, did fieldwork in Mallorca, South China, Thailand, India, and Indonesia, and authored many publications on various topics concerning textiles. Now, she is working as an external exhibition curator, speaker, and consultant for Asian Textiles

Impressum

Bibliografische Information der Deutschen
Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese
Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie;
detaillierte bibliografische Daten sind im Internet
über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

© 2019 Verlag Anton Pustet
5020 Salzburg, Bergstraße 12
Alle Rechte vorbehalten.

Texte: Marie-Louise Nabholz-Kartaschoff
Fotos: Philippe Bodinger und
Ramezani (London) Limited
Alle anderen Fotos s. Bildnachweis S. 155
Umschlaggestaltung und
Produktionsleitung: Tanja Kühnel
Grafik: Joe P. Wannerer – BoutiqueBrutal.com
Korrektorat: Beatrix Binder
Druck: Christian Theiss GmbH,
St. Stefan im Lavanttal
Gedruckt in Österreich
ISBN 978-3-7025-0937-8

Auch als eBook erhältlich
eISBN 978-3-7025-8061-2

www.pustet.at

Imprint

Persian Textiles—The Ramezani Collection is
listed in the German National Bibliography;
detailed bibliographic data can be viewed at
<http://dnb.d-nb.de>.

© 2019 Verlag Anton Pustet
5020 Salzburg, Bergstraße 12
All rights reserved.

Text: Marie-Louise Nabholz-Kartaschoff
Cover Graphic and Production: Tanja Kühnel
Graphic: Joe P. Wannerer—BoutiqueBrutal.com
Proofreading: Stephen Sokoloff
Printing: Christian Theiss GmbH,
St. Stefan im Lavanttal
Printed in Austria
ISBN 978-3-7025-0937-8
eBook: eISBN 978-3-7025-8061-2

www.pustet.at

